

KSG Gwalp

KANNADIG *Kelc'h sevenadurel Gwened*

mae 2001

niv. 44

BEILHADEG DIBENN BLOAZ VEILLÉE DE FIN D'ANNÉE D'AN 22 06 01

PROGRAMM

DISOC'HOÙ AR GENSTRIVADEG, *RÉSULTATS DU CONCOURS*
ARVESTOÙ AR STUDIERION, *SPECTACLES DES ÉTUDIANTS*
TAVARN
SOUEZHADENN, *SURPRISE*

DEUIT NIVERUS, *VENEZ NOMBREUX*



divankadenn / *erratum*

An treiñ ned eo ket aes, dreist holl pa vez eus ar brezhoneg d' ar galleg ! E traoñ ar bajenn 5 eus an niverenn diwezhañ e ranker treiñ : « *Ar gerioù a-raok = zo dibar d' ar gwenedeg* » gant : « *Les mots précédant = sont particuliers au vannetais* ». Hon lennerion d' hon digareziñ. Ha kant trugarez d'al lenner aketus en deus diguzhet ar mank.

La traduction n'est pas facile, surtout lorsqu'il s'agit de rendre le breton en français ! Au bas de la page 5 du dernier numéro, il convient de traduire : « Ar gerioù a-raok = zo dibar d' ar gwenedeg » par : « Les mots précédant = sont particuliers au vannetais ». Daigne nos lecteurs nous excuser. Et grand merci au lecteur attentif qui a découvert la faute.

LOAD AR YEZHHER LE SITE DU LOCUTEUR

karr ⁺ kirri	voiture	trelosk	carburant
keflusker ⁺ -ioù	moteur	strilheoul	essence
trelosker ⁺ -ioù	carburateur	aezheoul	gazole
distaner ⁺ -ioù	radiateur	coul	huile
°rod stur ⁺ -où stur	volant	goulou ⁺ gouleier	phare
°troadell ⁺ -où	pédale	⁺ gouleier (triliv)	feux (tricolores)
buaanaer ⁺ -ioù	accélérateur	blinker ⁺ -ioù	clignotant
starderez ⁺ -ed	frein	°rozcellenn ⁺ -où	essuie-glace
anteller ⁺ -ioù	embrayage	breuger ⁺ -ioù	klaxon, avertisseur
°loc'henn ⁺ -où an ⁺ tizhoù	levier de vitesses	bleniañ bleni-	conduire
°rod ⁺ -où	roue	aotre bleniañ	permis de conduire
°azezenn ⁺ -où	siège	antellañ	embrayer
kilseller ⁺ -ioù	rétroviseur	diantellañ	débrayer
		breugañ	klaxonner

- 'M eus aon ez eus ur °rod toull.
- Ret e vo chom a-sav er l'c'harrdi kentañ.
- Sell 'ta ! Ur °stal /drelosk ez eus amañ.
- Demat ! Hag e l'c'hellit kemm ar °/vouzellenn.
- Ya, evel just.
- Kement hag ober, mat eo deoc'h gwiriañ ar °stardereziou hag al liveoù ?
- Ya 'vat ! Pep tra a l'c'heller ober amañ.
- Hag ober ur °/gargad strilheoul, mar plij.
- Graet e l'vo.
- Ma ! Pegement a l'zlean deoc'h ?
- N' /ouzoç'h ket ! Un darvoud zo bet war ar gourhent.
- °Gloazidi ez eus ?
- A soñj din, peogwir ez eus galvet ar Meztrumm¹.
- Emaon o paouez klevout ez eus kaset daou a⁺ /dud d' an ospital d' an⁺ Trummadoù.
- Penaos ez eo c'hoarvezet an darvoud ?
- Komprenet 'm eus e oa un tolç'had. Hag ur l'c'harr zo deuet re l'brim.
- Ha darstoket en deus ouzh un all, ha hemañ en deus lakaet ar re all da stekiañ an eil ouzh egile.
- Ac'hanta ! ya. Evel se eo bet.
- Un /dra /vat eo ar l'c'hirri. Ret eo diwall avat war an hent !
- A zo gwir.

- 'm eus aon : *je crains*
- toullañ : *trouer, crever* ; toull : *troué, crevé*
- chom a-sav : *s'arrêter*
- karrdi⁺ -où : *garage*
- kentañ : *premier* ; prochain
- e l'c'hellit : *vous pouvez*
- kemm kemm- : *changer*
- °bouzcellenn⁺ -où : *chambre à air*
- evel just : *naturellement*
- kement hag ober : *tant qu'à faire*
- gwiriañ : *vérifier*
- live⁺ -où : *niveau*
- °kargad : *(un) plein*
- pegement ? *combien*
- dleout dle- : *devoir*
- n' /ouzoç'h ket [*< gouzout*] : *vous ne savez pas*
- darvoud⁺ -où : *accident*
- gourhent⁺ -où : *autoroute*
- gloaziad⁺ gloazidi : *blessé*
- a soñj din : *je pense, il me semble*
- peogwir : *puisque*
- gervel galv- : *appeler*
- emaon o paouez klevout : *je*

- viens d'entendre*
- kas kas- : *envoyer, amener* [de soi vers un autre]
- daou a⁺ /dud : *deux personnes*
- ospital⁺ -ioù : *hôpital*
- penaos ? *comment ?*
- c'hoarvezout c'hoarvez- : *arriver, survenir*
- kompreñ kompreñ- : *comprendre*
- tolç'had⁺ -où : *bouchon (sur la route)*
- dont deu- : *venir*
- re : *trop*
- prim = buan : *vite*
- darstekiañ darstok- : *entrer en collision* ; darstok⁺ -où : *collision*
- all (un) : *un autre*
- hemañ : *celui-ci*
- lakaat laka- : *mettre* ; -da : *faire* (+ verbe)
- stekiañ stok- : *heurter*
- an eil (ouzh) egile : *l'un l'autre*
- ac'hanta ! *eh bien !*
- evel se : *comme cela*
- diwall diwall- : *faire attention*
- hent⁺ -où : *chemin, route*

1. Meztrumm = Gwazerezh Mezegel Trumm : *Service d'Aide Médicale d'Urgence (SAMU)*.

DISOC'HOÙ AR C'HOULENNADEG

Teusk ar mediñ pa n' eus bet nemet un *dek-vedenn* bennak ag ar studierion o respont. Moarvat n' o deus ket kredet an deraouidi e ober. Padal, souezhet eur pa n' eus bet respont ebet digant tud KLTG 1 ; war a hañval, ne vez den eus ar rummad-se en davarn gelennadel ivez.

Mat e ve neozh d' ar studierion, lusket gant o c'helennerion, perzhiañ muioc'h e buhez *K.S.G.*, pep hini en e live. A-benn fin ar blizen ez eus aozet *ur pred, ur veaj hag ur veilhadeg*. Graent o seizh gwellañ evit dont. Un dro eo da startaat an darempredoù etrezomp ha bep gwech ma vez graet traoù a-stroll e tesker un dra bennak – e brezhoneg ivez.

Moarvat ned eo ket ar *stadegoù* diwar ar respontoù a zo bet ur meleziour feal eus mennozioù an holl studierion. Ne c'hell atebieion ar gelaouenn ober nemet gant pezh a zo !

10 a dud o deus respontet, bezet :

KLTG 2	KLTG 3	Gwenedeg 1	Gwenedeg 2	Gwenedeg 3
1	4	1	1	3

Plijet gant *ar gelaouenn* : 10 a dud
 Plijet gant *an atersoù* : 9
 Plijet gant *ar rolloù lavarennoù* : 9
 Plijet gant *an testennoù berr* : 10
 Plijet gant *ar pennadoù yezhadur* : 8 [2 direspont]
 Plijet gant *al leanvadurezh* : 9 [1 direspont]
 Plijet gant *ar c'heleier* : 10
 Bet en *davarn gelennadel* : 5
 Plijet gant an *davarn gelennadel* : 3

War a hañval ez eo mat ar *GWENER* d' ar studierion

2 a dud hepken zo bet o selaou prezegennoù

La moisson est insignifiante, puisque seul un dixième environ des étudiants a répondu. Les débutants n'ont sans doute pas osé le faire. Toutefois, on peut être étonné de l'absence de réponse de la part du groupe KLTG 1 ; à ce qu'il semble, ils ne prennent pas part non plus à la taverne pédagogique.

Il serait bon cependant que les étudiants, sous l'impulsion de leurs enseignants, participent plus à la vie de K.S.G., chacun à son niveau. Pour la fin de l'année, nous avons organisé un repas, un voyage et une veillée. Qu'ils fassent de leur mieux pour y venir ? C'est une occasion de renforcer les liens entre nous et, chaque fois que l'on fait quelque chose en commun, on apprend quelque chose – en breton aussi.

Les statistiques obtenues d'après les réponses ne sont sans doute pas un miroir fidèle des idées de tous les étudiants. Les responsables ne la revue ne peuvent faire qu'avec ce qu'il y a !

10 personnes ont répondues, soit :

Intéressé par la revue : 10 personnes
 Intéressé par les interviews : 9
 Intéressé par les listes d'expression : 9
 Intéressé par les textes courts : 10
 Intéressé par les art. de grammaire : 8 [2 sans réponse]
 Intéressé par la toponymie : 9 [1 sans réponse]
 Intéressé par les nouvelles : 10
 Pris part à la taverne pédagogique : 5
 Intéressé par la taverne pédagogique : 3

Il semble que le VENDREDI convienne aux étudiants

2 personnes seulement sont venues à des conférences

LOAD AR YEZH ER LE SITE DU LOCUTEUR

karr ⁺ kirri	voiture	trelosk	carburant
keflusker ⁺ -ioù	moteur	strilheoul	essence
trelosker ⁺ -ioù	carburateur	aezheoul	gazole
distaner ⁺ -ioù	radiateur	eoul	huile
°rod stur ⁺ -où stur	volant	goulou ⁺ gouleier	phare
°troadell ⁺ où	pédale	⁺ gouleier (triliv)	feux (tricolores)
buanaer ⁺ -ioù	accélérateur	blinker ⁺ -ioù	clignotant
starderez ⁺ -ed	frein	°rozellenn ⁺ -où	essuie-glace
anteller ⁺ -ioù	embrayage	breuger ⁺ -ioù	klaxon, avertisseur
°loc'henn ⁺ -où an ⁺ tizhoù	levier de vitesses	bleniañ bleni-	conduire
°rod ⁺ -où	roue	aotre bleniañ	permis de conduire
°azezenn ⁺ -où	siège	antellañ	embrayer
kilseller ⁺ -ioù	rétroviseur	diantellañ	débrayer
		breugañ	klaxonner

- 'M eus aon ez eus ur °rod toull.
- Ret e vo chom a-sav er |c'harrdi kentañ.
- Sell 'ta ! Ur °stal /drelosk ez eus amañ.
- Demat ! Hag e |c'hellit kemm ar °/vouzellenn.
- Ya, evel just.
- Kement hag ober, mat eo deoc'h gwiriañ ar °stardereziou hag al liveoù ?
- Ya 'vat ! Pep tra a /c'heller ober amañ.
- Hag ober ur °/gargad strilheoul, mar plij.
- Graet e |vo.
- Ma ! Pegement a /zlean deoc'h ?
- N' /ouzoc'h ket ! Un darvoud zo bet war ar gourhent.
- °Gloazidi ez eus ?
- A soñj din, peogwir ez eus galvet ar Meztrumm ¹.
- Emaon o paouez klevout ez eus kaset daou a ⁺/dud d' an ospital d' an ⁺Trummadoù.
- Penaos ez eo c'hoarvezet an darvoud ?
- Komprenet 'm eus e oa un tolc'had. Hag ur |c'harr zo deuet re /brim.
- Ha darstoket en deus ouzh un all, ha hemañ en deus lakaet ar re all da stekiñ an eil ouzh egile.
- Ac'hanta ! ya. Evel se eo bet.
- Un /dra /vat eo ar |c'hirri. Ret eo diwall avat war an hent !
- A zo gwir.

'm eus aon : *je crains*
 toullañ : *trouer, crever* ; toull : *troué, crevé*
 chom a-sav : *s'arrêter*
 karrdi ⁺-où : *garage*
 kentañ : *premier ; prochain*
 e |c'hellit : *vous pouvez*
 kemm kemm- : *changer*
 °bouzellenn ⁺-où : *chambre à air*
 evel just : *naturellement*
 kement hag ober : *tant qu'à faire*
 gwiriañ : *vérifier*
 live ⁺-où : *niveau*
 °kargad : *(un) plein*
 pegement ? *combien*
 dleout dle- : *devoir*
 n' /ouzoc'h ket [*< gouzout*] : *vous ne savez pas*
 darvoud ⁺-où : *accident*
 gourhent ⁺-où : *autoroute*
 gloaziad ⁺gloazidi : *blessé*
 a soñj din : *je pense, il me semble*
 peogwir : *puisque*
 gervel galv- : *appeler*
 emañ o paouez klevout : *je*

viens d'entendre
 kas kas- : *envoyer, amener* [de soi vers un autre]
 daou a ⁺/dud : *deux personnes*
 ospital ⁺-ioù : *hôpital*
 penaos ? *comment ?*
 c'hoarvezout c'hoarvez- : *arriver, survenir*
 kompren kompren- : *comprendre*
 tollc'had ⁺-où : *bouchon (sur la route)*
 dont deu- : *venir*
 re : *trop*
 prim = buan : *vite*
 darstekiñ darstok- : *entrer en collision* ; darstok ⁺-où : *collision*
 all (un) : *un autre*
 hemañ : *celui-ci*
 lakaat laka- : *mettre ; - da : faire (+ verbe)*
 stekiñ stok- : *heurter*
 an eil (ouzh) egile : *l'un l'autre*
 ac'hanta ! *eh bien !*
 evel se : *comme cela*
 diwall diwall- : *faire attention*
 hent ⁺-où : *chemin, route*

1. Meztrumm = Gwazerezh Mezegel Trumm : *Service d'Aide Médicale d'Urgence (SAMU)*.

PENNAOS ENIGAVIT ?



MANTRET



DISAMMET



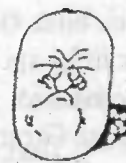
E'M BLEUD²



ROK



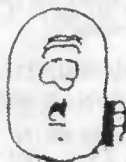
YOULEK



DIEMGLEV



KERSEET



MILENERVET



HERNET



EÜRUS



SPOURONET



MEULLUS



HEUS



DISFIZIUS



KAZUS



TAGUS



BESEK



ABAFET



LADHEN



ANNOAZHET



FROMET



BERV ENNON¹



GENAQUEK



DISKIANT



DARFELLEK



DIGAS



MA-LUNANIK³



FAEZH



SKOET GANT
AR GARANTEZ



TRUEZEK



PARANOIAK



DICHOANT



FISEL



DOANIET



AHEURTET



SEDER



ETRE DAOU
SONT



TOUTEK



FEUKET



ENKREZET



BORODET



DILORCH



FUR



SIPET MA
SPERED⁴



YENET



FIZIUS



DISKREDIK



KONNAREK



EREZUS



SPONTET



SIMLIDET



DISVOZIEK



DEHRIET



SONTUS

Deoc'h
war
ar jeu !



**UN TAMM POELLADENN
UN TAMM DUDI
UR VRAS A LIPOUZIRI ¹**

°KOUIGN BLEUD +PATATEZ

« Setu penaos e 'm eus graet », eme *Tintin Anna* war *Feiz ha Breiz*² :

« Tri vi 'm eus torret gant evezh a-/zioc'h ur °/bodez ha laosket ar gwenn da /gouezhañ enni ; ar melen 'm eus taolet en ur °/bodez all ha kemmesket gant peder °loaiad sukr malet e-pad ur Jc'hardeur. A+nebeudou 'm eus lakaet neuze div °loaiad bleud +patatez ha kemmesket adarre ur pennad all. Goude, gwellañ ma Jc'hellen, 'm eus baset ar gwenn vi a-raok e lakaat gant an +traoù all, gant ar brasañ preder. Un tammig amanenn fresk en ur plad da /virout na stagfe ha pa n'eo ket re /domm va °forn, en lakain e-barzh da /vezañ darev a-/benn ho pred. N'eo ket diaes ! »

°kouign +-où = gwastell
+gwestell = +katev -
enn : *gâteau*
bleud : *farine*
+patatez -enn = aval +-où
douar : *pommes de terre*
setu : *voici*
penaos : *comment*
'm eus graet : *(j')ai fait*
eme : *dit*
tintin : *tante*
tri : *trois*
vi +-où : œuf
terriñ torr- : *casser*
evezh : *attention*
a-/zioc'h = a-us : *au-dessus*
°podez +podizi : *terriner*
kouezhañ kouezh- : *tomber*
melen : *jaune*

teurel taol- : *jeter*
all : *autre*
kemeskañ kemmesk- :
mêler
peder : *quatre* (fém.)
°loa +-ioù : *cuiller* ; -iad
+ -où : *cuillerée*
malañ mal- : *moudre* ;
sukr malet : *sucre en poudre*
e-pad : *pendant*
kardeur : *quart d'heure*
a-nebeudou : *peu à peu*
neuze : *alors*
div : *deux* (fém.)
adarre : *à nouveau*
pennad +-où : *moment*
goude : *ensuite*
gwellañ : *le mieux* (superlatif) ; - ma c'hellen :
du mieux que je pouvais

basañ bas- : *battre* (*pâte, œufs*)
a-raok : *avant* (*de*)
e : *le* (*lui*)
preder : *soin*
amanenn : *beurre*
frésk : *frais*
mirout mir- : *garder* ; *empêcher*
stagañ stag- : *attacher* ;
na stagfe : *qu'il n'attache*
re : *trop*
tomm : *chaud*
°forn +-ioù : *four*
en lakain : *(je) le mettrai*
e-barzh : *à l'intérieur*
darev = poazh : *cuit*
a-benn : *pour, en vue de*
préd +-où : *repas*
diaes : *difficile*

°KATEVENN AMANENN AG AR °GENKIZ

Ar sekred zo evel heni ur °/gatevenn amanenn, namet e-lec'h amanenn e Jvez lakaet koaven a-ziàr laezh bervet.

Evit pevar pe /bemp vi e lakaer ur sac'had goell elzasat hag unan sukr vanillet - pe gwell div °loiad vanilla ; un nebeudig +avalou trenkik, troc'het a +/bastelloù munut a /vez lakaet e sol ur plad amanennet mat hag un nebeudig oc'hpenn a vez kejet en °/doazenn.

Lakaat er °forn toemmet etre, 35 munut da /zarev.

Yolande AN ENNEZ a /Grac'h

+katev -enn : *gâteau* ; -
amanenn : *quatre-quarts*
°genkiz : *plexissis*
sekred +-où : *secret* ; *recette*
evel : *comme*
heni = hini : *celui*
namet = nemet : *si ce n'est, sauf*
e vez lakaet : *on met*
koaven = dienn : *crème*
a-ziàr = a-ziwar : *de sur*
laezh : *lait*
berviñ berv- : *bouillir*

pemp : *cing*
e lakaer : *on met*
sac'h +seier : *sac* ; -ad
+ -où : *contenu d'un sac*
goell elzasat : *levure alsacienne*
gwell : *mieux*
vanilla : *vanille*
nebeudig (un) : *un petit peu*
aval +-où : *pomme*
trenkik : *acidulé*
troc'hañ troc'h- : *couper*
pastell +-où : *morceau*
munut : *petit* (*et fin*)

sol = devn = strad : *fond*
amanenniñ amanenn- :
beurrer
oc'hpenn = ouzhpenn :
en plus
kejañ kej- : *mélanger*
°toazenn : *pâte*
toemmiñ toemm- =
tommañ : *chauffer*
etre : *entre* ; (*four*)
moyen
munut = °munutenn :
minute
darev (iñ) = darev- =
poazhañ : *cuire*

1. Un tamm °poelladenn, un tamm dudi, ur /vras a °lipouziri : *un peu d'exercice, un peu de plaisir, une grande friandise.*
2. *Tintin Anna* : Mari Lociza Gervaezi (1876-1969), a skrivas *Kuzulioù ar medisin* ha *Kuzulioù ar geginerez* war *Feiz ha Breiz* etre 1918 ha 1943 ; marvet eo e ti he breur e Gwened.
Tintin Anna : Marie-Louise de Kermenguy (1876-1969), qui écrit *Kuzulioù ar medisin* [*les conseils du médecin*] et *Kuzulioù ar geginerez* [*les conseils de la cuisinière*] dans la revue *Feiz ha Breiz* [*Foi et Bretagne*], entre 1918 et 1943 ; elle est morte chez son frère, à Vannes.

GOUSPEROÙ AN HAZA

aozet diwar ur sonenn kanet gant *Trouzerion*

doare ar baotred

Ugent vloaz 'zo e veze aes
tamm tamm tamm o ri be di be damm
Drival ur plac'h pe ur vaouez.

Bremañ ez eo un istor all
Ha seul wech e vo ret diwall.

C'hoari koukoug a zo bourrus
Met deut eo da vout dañjerus.

Bremañ 'z eus ur c'hleñved nevez
Zo pennabeg da gement-se.

Ar c'hleñved-se anvet haza
A vez tapet o verc'heta.

Ken na ranker diwall ervat
Bout lovret gant ar c'hozh vihad.

Neuze mar fell deoc'h menel yac'h,
Sellit men e vountit ho pac'h !

A-raok diverglañ ho alc'houez
Atersit atav ho mestrez !

Kent lemel dezhi he lavreg
Gwiriit mard eo gwadveiznac'hek.

Pe evit gwareziñ ho pac'h,
He goloit mat gant ur sac'h.

Ya, met neuze 'vit bout a-vod
Lakit unan war ho teod !

Moarvat ivez e vo rekis
Gwiskañ ur stevell war bep biz !

Evidon, ne lâran ket gaou
Ne guitaan ket ma manegoù !

'Vo ket gwall aes gant seurt ardoù
Lakaat ar salver en e graou.

Me ' lavar deoc'h ez on bet tost
D'ober ur skoulm e penn ma lost !

drival : *draguer*

gwadveizyaek : *séropositif* ; -nac'hek : *-négatif*
[gwadveiz : *sérum sanguin*]

haza : *sida* [azoniad an *H*angaezivig *A*rzeuat,
syndrome de l'immunodéficience acquise,
syndrome immunodéficientaire acquis]

doare ar plac'hed

Ar plac'hed en amzer wechall
tamm tamm tamm o ri be di be damm
Diouzh ur paotr a ranke diwall.

Pa veze gantañ c'hoariet,
Kerkent bilhet e oa gennet.

Bremañ 'vat ez eo dishañval
Rak seul wech e vez ret diwall.

C'hoari koukoug a zo bourrus
Met deut eo da vout dañjerus.

Bremañ 'z eus ur c'hleñved nevez
Zo pennabeg da gement-se.

Ar c'hleñved-se anvet haza
A vez tapet o paotreta.

Ken na ranker diwall ervat
Bout lovret gant ar c'hozh vihad.

Neuze mar fell deoc'h menel yac'h,
Sellit penaos emañ e vac'h !

Kent diverglañ e vinaoued
Atersit mat war e yec'hed !

Kent lemel dezhañ e lavreg
Gwiriit mard eo gwadveiznac'hek.

Pe evit gwareziñ e vac'h,
E c'holoit mat gant ur sac'h.

Ya, met neuze 'vit bout a-vod
Lakit unan war ho teod !

Moarvat ivez e vo rekis
Gwiskañ ur stevell war bep biz !

Evidon, ne lâran ket gaou
Leun eo ma sac'h a vanegoù !

'Vo ket gwall aes gant seurt ardoù
Lakaat ar salver en e graou.

Me ' lavar deoc'h ez on bet tost
Da 'm amourouz skoulmañ e lost !

stevell ; *préservatif*

vihad : *VIH, HIV* [*v*irus an *H*angaezivig *A*rzeuat
penel, virus de l'immunodéficience acquise
humaine]

KOMZOMP !

- Mont a /ri da enez Groe ?
- Moarvat ez in ha spi 'm eus e |vo +tud.
- Ya, plijusoc'h e |vo.
- Pell emañ enez Groe ?
- A-/dal d' an Oriant emañ, "teir °lev¹ er-maez" evel ma lavar Yann-Bêr KALLOC'H².
- Gant ar °vag ez aimp ?
- Ya, nemet ha mont war neuñv a /blijfe dit.
- Ha petra 'vo gwelet eno ?
- Ur mirdi ez eus da /weladenniñ.
- Ha brav eo emichañs bale dre an °enezenn.
- Sur mat, gant ma |vo brav an amzer.
- A-/benn neuze, 'm eus spi, e |vo deuet an hañv.

1. "teir lev" : war °dro 12 km.

"trois lieux" : 12 km environ.

2. Yann-Bêr KALLOC'H (BLEIMOR) : bet ganet en enez Groe e 1888, marvet war an talbenn e 1917. Brudet gant e levr⁺ barzhonegoù *Ar an daoulin*. Gant Yann-Fañch KEMENER, da °skouér, e |vez kanet *Me zo ganet e kreiz ar mor*.⁺ Skridoù all gant BLEIMOR zo bet war *Dihunamb*, kelaouenn /vrezhonek Loeiz HERRIEU.

Yann-Bêr KALLOC'H (BLEIMOR) : né à l'île de Groix en 1888, mort au front en 1917. Célèbre par son recueil de poésies *Ar an daoulin* [À genoux]. Yann-Fañch KEMENER, par exemple, chante *Me zo ganet e kreiz ar mor* [Je suis né au milieu de la mer]. D'autres écrits de BLEIMOR ont été publiés par *Dihunamb*, la revue en langue bretonne de Loeiz HERRIEU.

mont a /ri : *tu iras*
 enez Groe : *île de Groix*
 moarvat : *certainement*
 spi 'm eus : *j'espère*
 plijus : *plaisant, agréable* ;
 -oc'h : *plus agréable*
 pell emañ : *(il) se trouve loin*
 a-/dal : *en face de*
 an Oriant : *Lorient*
 °lev⁺-ioù : *lieu*
 er-maez : *dehors ; en mer*
 evel ma : *comme [que]*
 lavarout lavar- : *dire*
 °bag⁺bigi : *bateau*
 aimp (< mont) : *(nous) irons*
 nemet : *si ce n'est, excepté*
 war neuñv : *à la nage*
 plijout plij- : *plaire ; - da : aimer ; a /blijfe dit : (tu) aimerais*
 petra a vo gwelet : *"quoi sera vu" = que verra-t-on*
 eno : *là (lieu dont on parle)*
 mirdi⁺-où : *musée*

gweladenniñ gweladenn- : *visiter*
 brav : *beau, joli ; agréable*
 bale bale- : *se promener*
 °enezenn⁺-où : *île*
 sur mat : *sûrement, certainement*
 gant ma vo : *pourvu que sera (= soit)*
 a-/benn neuze : *pour lors*
 deuet (< dont) : *venu*
 hañv : *été*
 ganet : *né (< genel : enfant)*
 marvet (< mervel) : *mort*
 talbenn⁺-où : *front (de guerre)*
 brudet : *célèbre (< brudañ : renommer)*
 barzhoneg⁺-où : *poésie*
 °skouér : *+ioù : exemple ; da °skouér : par exemple*
 kanañ kan- : *chanter*
 e kreiz : *au milieu (de)*
 mor⁺-ioù : *mer*
 skrid⁺-où : *écrit*
 all : *autre*
 °kelaouenn⁺-où : *revue*



KAEL AR C'HENTELIOÙ

lun	20 h 30	<i>KLTG 2</i>	Loeiz LAGATU	<i>K.S.G.</i>
meurzh	20 h 30	<i>KLTG 3</i>	Gwenhael AR MENTEG	<i>K.S.G.</i>
merc'her	20 h 30	<i>Gwenedeg 3</i>	Gwenhael AR MENTEG	<i>K.S.G.</i>
yaou	19 h	<i>Gwenedeg 1</i>	Myriam GUILLEVIC	Ti ar c'hevredigezhioù
yaou	20 h	<i>Gwenedeg 2</i>	Myriam GUILLEVIC	Ti ar c'hevredigezhioù
yaou	20 h	<i>KLTG 1</i>	Yann AN AOD	<i>K.S.G.</i>

KELC'H SEVENADUREL GWENED 6, straed ar Govuzerezh 56000 Gwened